

Санигурская Мария Геннадьевна

КОНТРАСТИВНО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА "ФОНЕ" АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Настоящая работа посвящена контрастивно-фонологическому анализу немецкого языка как второго иностранного на фоне английского языка. Исследование было проведено в русле фонетики и фонологии английского и немецкого языков с целью выявления различий в фонологических системах этих языков, используя данные, полученные при обучении экспериментальной группы студентов Воронежского государственного университета. В качестве экспертов при проведении анализа выступили студенты и аспиранты университета имени Мартина-Лютера (город Галле, Германия).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 147-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Васильева С. П. Топонимическое поле «Человек» // Политическая лингвистика. 2005. № 16. С. 123-131.
2. Голомидова М. В. Искусственная номинация в русской ономастике. Екатеринбург, 1998. 232 с.
3. Гришин Я. Я. Польско-литовские татары: наследники Золотой Орды. Казань: Татарское кн. изд-во, 1995. 195 с.
4. Денисова Т. Т. Прозвища как вид антропонимов и их функционирование в современной речевой коммуникации: на материале прозвищ Шумячского и Ершичского районов Смоленской области: дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2007. 195 с.
5. Насыри К. Зөя өязе. Сайланма әсәрләр. Казан: Тат. кит. нәшр., 1956. 150 б.
6. Салимзянова Ф. С. Татарстан республикасының Тау ягы: региональ антропонимика. Казан: Ихлас, 2009. 192 б.
7. Старостин П. Н. Елабужский край в эпоху первобытности // Древняя Алабуга. Елабуга: Мастер-Лайн, 2000. С. 81-129.
8. Фахрутдинов Р. Г. История татарского народа и Татарстана (Древность и средневековье) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tataroved.ru> (дата обращения: 02.08.2013).
9. Хакимзянов Ф. С. Язык эпитафий волжских болгар. М., 1978. 206 с.
10. Худяков М. Г. Очерки по истории Казанского ханства. Казань, 1923. 277 с.
11. Шостка Е. С. Прозвища Тамбовской области: языковой и социокультурный аспект: дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2009. 247 с.
12. Юсупов Г. В. Булгаро-татарская эпиграфика и топонимика как источник исследования этногенеза казанских татар // Вопросы этногенеза тюркоязычных народов Среднего Поволжья. Казань, 1971. С. 217-229.

NICKNAMES AT THE REPUBLIC OF TATARSTAN UPHILL SIDE IN THE CONTEXT OF CORRELATION BETWEEN ANTHROPONYMY AND TOPONYMY

Salimzyanova Flyura Sabirzyanovna, Ph. D. in Philology
Kazan' Federal University
Salim.f.64@mail.ru

The article considers the influence of nicknames as a conceptual constituent of the regional anthroponymy on the formation of rural toponymical system. The author made the historical-linguistic analysis of a number of anthropoconyms at the Republic of Tatarstan Uphill Side that have a genetic correlation with nicknames. The research shows the consistency of definite nicknames functioning in the language space of the territory chosen for the research, from the Bulgar epoch till present, and also defines the ways of their integration into its placename structure.

Key words and phrases: nicknames; anthroponymy; toponymy; the Uphill Side of the Republic of Tatarstan; placenames; anthropoconyms.

УДК 811.11-112

Филологические науки

Настоящая работа посвящена контрастивно-фонологическому анализу немецкого языка как второго иностранного на фоне английского языка. Исследование было проведено в русле фонетики и фонологии английского и немецкого языков с целью выявления различий в фонологических системах этих языков, используя данные, полученные при обучении экспериментальной группы студентов Воронежского государственного университета. В качестве экспертов при проведении анализа выступили студенты и аспиранты университета имени Мартина-Лютера (город Галле, Германия).

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; английский язык; интерференция; контрастивно-фонологический анализ; произношение; фонетические упражнения.

Санигурская Мария Геннадьевна

Воронежский государственный университет
natasable@yandex.ru

КОНТРАСТИВНО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА «ФОНЕ» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

В настоящее время очень часто в качестве второго иностранного языка (после первого иностранного языка – английского) выбирают именно немецкий язык, что связано со схожестью с позицией в области лексики, синтаксиса, морфологии. Однако кроме наличия сходных элементов существуют и различия. Успешность коммуникации зависит от того, насколько звуковой облик высказываний, принадлежащий не носителю языка, соответствует принятым нормам. Высокий уровень фонетической интерференции даже при грамматической и лексической грамотности высказывания может привести к различным искажениям, а в отдельных случаях психологически свести общение к нулю.

При изучении второго иностранного языка нельзя полностью исключать использование первого иностранного языка на занятиях. Необходимо обращать внимание учащихся на различие между звуками, которые на первый взгляд кажутся похожими, а также на другие особенности языка: его мелодию, особенности расстановки фразовых ударений, редукцию и пр.

При изучении второго иностранного языка нередко сталкиваются с рядом проблем и вопросов, касающихся, например, роли родного или первого иностранного языка или трудностей при освоении некоторых звуков второго иностранного языка. Для того чтобы ответить на эти вопросы, необходимо использовать контрастивно-фонологический анализ, непосредственно сравнивая фонологические системы языков (в нашем случае английского и немецкого) и выявляя те области, в которых они различаются. Таким образом, появится возможность предугадать возможные ошибки в произношении и составить упражнения для отработки и закрепления трудных в освоении звуков.

Авторами данного исследования была выдвинута гипотеза, что при изучении второго иностранного языка (немецкого) происходит интерференция из первого иностранного языка (английского), а не из родного русского. При проведении исследования использовали сопоставительный метод [1] и метод контрастивно-фонологического анализа [2; 7].

Для подтверждения гипотезы была создана экспериментальная группа из 20 студентов второго курса английского отделения ВГУ, которые только начали изучать немецкий язык в качестве второго иностранного.

После четырех недель обучения была проведена запись на диктофон текстов несложного содержания на немецком языке, в которых студенты рассказывали о себе. Шаблоны текста и перевод представлены в Табл. 1.

Собранный материал был затранскрибирован с учетом произношения отдельных звуков участниками эксперимента.

Полученные экспериментальные данные и соответствующая им анкета были переданы 10 экспертам для проведения анализа, в качестве которых выступили студенты и аспиранты университета имени Мартина-Лютера (город Галле, Германия).

Таблица 1.

Шаблон текста и перевод

Text	Текст
Hallo, ich heiße ...	Здравствуйте, меня зовут...
Ich lebe in Woronesh.	Я живу в Воронеже.
Ich bin... Jahre alt.	Мне... лет.
Ich bin Student/Studentin.	Я студент / студентка.
Ich studiere an der Universität.	Я учусь в университете.
Ich studiere Germanistik.	Я изучаю германистику.
Ich wohne bei meinen Eltern im Haus.	Я живу вместе с родителями.
Ich habe mein eigenes Zimmer. Mein Zimmer halte ich selbst in Ordnung.	У меня есть собственная комната.
Ich helfe auch meiner Mutter.	Я помогаю маме по дому.
Ich habe eine Schwester.	У меня есть сестра.
Ich liebe sie.	Я ее люблю.
Ich habe einen Kater.	У меня есть кот.
Ich habe viele Freunde.	У меня много друзей.
Ich besuche sie oft.	Я часто хожу к ним в гости.
Ich höre gern Musik.	Я люблю слушать музыку.
Ich treibe auch Sport.	Я занимаюсь спортом.
Das ist meine Freundin. Sie heißt	Это моя подруга. Ее зовут...

При составлении вопросов анкеты для немецких экспертов наиболее интересными для авторов эксперимента были следующие пункты:

(1) определить, какими прилагательными эксперты могут охарактеризовать произношение участников экспериментальной группы (приемлемое – неприемлемое, приятное – неприятное, привычное – непривычное, понятное – непонятное и т.д.);

(2) оценить произношение студентов по шкале от значения «очень хорошо» до значения «очень плохо»;

(3) отметить, какие ошибки в области фонетики и фонологии эксперты считают самыми сильными и мешающими восприятию (гласные, согласные, ударения, интонации, ритм и паузы);

(4) оценить произношение гласных звуков;

(5) проанализировать согласные звуки;

(6) отметить, в каких секвенциях (отрывках) был замечен акцент из английского языка;

(7) в этой графе экспертам предлагалось сообщить базовую информацию о себе (пол, возраст, факультет, родной язык, информацию о знании иностранных языков, а также курс).

Проведя анализ аудиозаписей, эксперты пришли к выводу, что речь всех членов экспериментальной группы содержит следующие системные ошибки произношения:

- тенденция редуцирования безударных гласных до нейтральных звуков и заметное «растягивание» гласных, находящихся под ударением;
- тенденция произносить все слоги взаимосвязано, т.е. конец одного слога в слове произносится слитно с началом следующего слова;
- озвончение конечных согласных (например, слово *und* носители немецкого языка произносят [ɫunt], а участники эксперимента – [ɫund] (перевод: союз «и»));
- из-за неправильной артикуляции большинство звуков были произнесены неправильно (интерференция из английского языка);
- сложности при произнесении гласных [ø: œ у: у г], вокализованного *r*, аффриката [pf];
- проблемы с произнесением звука [ç] в таких словах, как *ich* (перевод: личное местоимение «я»), *hören* (перевод: глагол «слышать»);
- ввиду неправильной артикуляции при произнесении звука *w* в начале слов *wohne* (перевод: глагол «жить»), *wir* (перевод: местоимение «мы») эти слова были произнесены неверно;
- наличие большого количества ударений в предложении (что также свойственно английскому языку);
- отсутствие твердого приступа при произнесении отдельных слов (этот феномен (твердый приступ) в английском языке происходит только при эмфатическом ударении);
- изменения в области интонации.

Также следует особо подчеркнуть, что эксперты (носители языка) при оценивании речи использовали в большинстве случаев такие прилагательные, как приемлемый, привычный и понятный. Практически во всех записях эксперты обнаружили сильную интерференцию из английского языка.

На основе полученных данных были разработаны упражнения для отработки проблемных звуков, а также составлены методические замечания.

Рассмотрим общее описание некоторых фонетических упражнений. Чаще всего у студентов возникает трудность при распознавании долгого и короткого гласного. Для решения этой проблемы необходимо составлять пары слов. Студентам на слух дается задание определить характеристику звука по признаку «долгий – краткий». Затем нужно повторить все слова за диктором. И для наилучшего закрепления все произносится индивидуально каждым учащимся. Для того чтобы облегчить распознавание долгого и короткого звуков под кратким ударным гласным, на распечатках упражнений следует ставить точку, а под долгим ударным гласным – линию (Табл. 2).

Таблица 2.

Распознавание долгого и короткого звуков

[i:] – [y:]	[ɪ] – [ʏ]
<u>i</u> hnen – <u>ü</u> ben (вам – тренироваться)	i _. nnen – <u>ü</u> .ppig (внутри – роскошный)
<u>l</u> iegen – <u>l</u> ügen (лежать – врать)	Li _. ste – Lü _. ste (лист – радость)
<u>d</u> iese – <u>D</u> üse (эти – насадка)	ti _. cken – tü _. ckisch (тикать – коварный)
<u>v</u> ier – <u>f</u> ür (четыре – для)	wiss <u>e</u> n – wü _. sste (знать – знал)
<u>T</u> ier – <u>T</u> ür (зверь – дверь)	hi _. n – hü _. bsch (туда – красивый)
<u>f</u> liegen – <u>F</u> lüge (лететь – полеты)	Gri _. ff – Grü _. fte (гриф – склеп)
<u>s</u> chief – <u>S</u> chüler (кривой – школьник)	spr <u>i</u> ngen – Sprü _. nge (прыгать – скачок)
<u>K</u> ein – <u>k</u> ühn (никто – смело)	Ki _. ssen – kü _. ssen (подушка – целовать)
<u>B</u> iene – <u>B</u> ühne (пчела – сцена)	bi _. nnen – Bü _. ndel (через – пакет)

Следующим «камнем преткновения» являются гласные переднего ряда лабиализованные (передаваемые в орфографии умлаутами). Методические приемы основаны на контрасте. Необходимо подобрать похожие по структуре предложения, в одном из которых обязательно присутствуют эти звуки. Например: *Eine Tochter kommt aus Köln* / Одна дочь родом из Кельна. *Zwei Töchter kommen aus Köln* / Две дочери родом из Кельна. *Wir Wiener Waschweiber würden weiße Wäsche waschen, wenn wir wüßten, wo warmes Wasser wäre* / Мы, венские болтуны, постирали бы одежду, если бы знали, где взять теплой воды. *Der fließende Fluss voller Flöhe mit flößenden Schiffen* / По реке сплавляются насекомые на кораблях.

Кроме того, данные звуки можно отрабатывать в упражнениях, когда от существительного нужно образовать прилагательное: *das Wort* (слово) – *wörtlich* (словестно); *die Person* (человек) – *persönlich* (лично).

Отрабатывать фриктивный звук [ç] лучше всего в следующих словосочетаниях: *freundliche Mädchen* (дружелюбные девочки); *schlechte Köche* (плохие повара); *glückliche Pärchen* (счастливые парочки).

Самым сложным для воспроизведения звуком для учащихся, по мнению экспертов, является вариант немецкого **R**. Для преодоления данной преграды опять же используются упражнения с аудиоподдержкой. Известна методика отработки данного звука при помощи полоскания горла – вначале с водой, потом без, при этом медленно произносят слова с **R**: *hörrrrren* (слушать); *sprrrrringen* (прыгать); *diktirrren* (диктовать).

Необходимо обращать внимание учащихся на то, что буква *w* в немецком языке обозначает губно-зубной звук [v], а *v* в начале слова – звук [f]. Опять же примеры построены на контрасте [f] – [v]:

- *Fall* – *Wall* (падение – берег); *Fuß* – *Wut* (нога – ярость);
- *fahl* – *Wahl* (блеклый – выбор); *Folge* – *wohnen* (вывод – жить);
- *fegen* – *wegen* (чистить – из-за); *voll* – *wollen* (полный – хотеть);
- *fühlen* – *wühlen* (чувствовать – копать); *Fäden* – *wählen* (нить – выбирать);
- *fünf* – *wüsste* (пять – знал); *Fälle* – *Welle* (случай – волна);
- *viel* – *wieder* (много – снова); *Vogel* – *wogen* (птица – волноваться);
- *Feld* – *Welt* (поле – мир); *völlig* – *Wölfe* (полностью – волки).

Таким образом, для упражнений подбираются пары слов, предложения, а также скороговорки, содержащие данный звук.

Для отработки интонации в различных типах предложения на начальном этапе лучше всего подходят простые предложения, например: *Ich schreibe* (перевод: «я пишу»); *Schreibe ich?* (перевод: «пишу ли я?»); *Ja, ich schreibe* (перевод: «да, я пишу»).

Для того чтобы учащиеся услышали твердый приступ, необходимо записать слова, произнесенные шепотом: *Sonn'abend* (суббота); *will ich* (я хочу); *hat er* (у него есть).

Наибольшую трудность представляет произнесение гласных, особенно *e* и *o*, перед *r*, как, например, в слове *Ohr* (перевод: существительное «ухо»).

Необходимо следить за тем, чтобы звук, предшествующий *r*, не изменялся, как это обычно происходит в английском языке. Рекомендуется слегка подчеркивать гласный перед *r*.

- [a:] *Art, zart* (искусство, горький); [a] *hart, warten* (черствый, ждать);
- [ɛ:] *Bär, Ähre* (медведь, колос); [ɛ] *Herr, Herz* (господин, сердце);
- [e:] *Ehre, werden, Pferd* (брак, становиться, лошадь);
- [i] *Hirt, irren* (пастух, ошибаться).

При произнесении [t], [d], [n] необходимо следить за тем, чтобы артикулировал лишь кончик языка, а спинка не поднималась к небу. Для отработки данных звуков были подобраны скороговорки, пары слов и стихотворения немецких авторов: *Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschkasten* / Потсдамский кучер чистит потсдамскую почтовую карету. *Thomas trank tausend Tasse Tee, tausend Tassen Tee trank Thomas* / Томас выпил тысячу кружек чая, тысячу кружек чая выпил Томас.

На начальном этапе изучения немецкого языка нередко студенты забывают, что *s* в начале слова перед гласными произносится как [z], поэтому рекомендуется выделять данную букву на письме жирным шрифтом, также необходимо выделять комбинацию букв *sch*, так как данные буквы произносятся, как один звук [ʃ]: *Sonne* (солнце); *sehen* (видеть); *Tisch* (стол); *Schal* (шарф).

Следующей фонетической особенностью, на которую нужно обратить внимание, является оглушение *b, d, g* на конце слов – [p], [t], [k]. Слова для отработки этих звуков подбираются, основываясь на контрасте: *geben* – *gelb* (давать – желтый); *dort* – *Pfad* (там – тропа); *gehen* – *weg* (идти – прочь).

Обобщая все вышесказанное, следует отметить, что обучение немецкому языку как второму иностранному относится к новой, особой методике преподавания, главной особенностью которой является контрастивный подход в обучении.

Рассмотрим сходства и различия фонологических систем английского и немецкого языков на основании имеющихся описаний каждого из языков в отдельности [3; 4; 5; 6; 8].

Система согласных (сходства):

(1) по способу образования: взрывные [p b t d k g], фрикативные [f v θ ð s z ç x], аффрикаты [tʃ dʒ pʃ ts], носовые [m n ŋ], срединные сонанты [w y r];

(2) по месту образования: губно-губные [p b m w], губно-зубные [f v], альвеолярные [t d s z n l ts], палатоальвеолярные [ʃ ʒ tʃ dʒ], среднеязычные (палатальные) [j], заднеязычные (велярные) [k g x ŋ].

Различия в системе согласных:

(1) в английском языке: глухой [s] в начале слов *Swiss, seal, song, cent*, в немецком языке только в заимствованиях;

(2) глухой аффрикат [tʃ] в начале слова в немецком языке встречается редко; [s] – в английском языке, [ʃ] – в немецком перед согласным. *Stern vs. star, streng vs. strict, Stahl vs. Steel*;

(3) [θ ð] – межзубные фрикативные звуки не существуют в немецком языке;

(4) гортанная смычка (твердый приступ):

– в немецком: перед всеми начальными гласными и перед второй частью сложных слов *Sonnabend*;

– в английском твердый приступ появляется только при эмфатическом ударении: *It was the only way*;

(5) звуки [ç] и [x] – не существуют в английском, но раньше существовали в слове *right*; сегодня присутствуют только в шотландском диалекте (*Loch Ness*).

Далее рассмотрим некоторые фонологические процессы, представленные в Табл. 3:

Таблица 3.

Фонологические процессы

Сходства		Англ.	Нем.
Придыхание при произнесении начального смычного взрывного звука		+	+
Различия			
Оглушение конечного согласного		–	+
Придыхание при произнесении конечного смычного звука		–	+
Веляризация конечного [l] – [ɫ]		+	–
Гласные			
E [a:]		D [a:]	
Гласный заднего ряда нижнего подъема, долгий, напряженный, нелабиализованный, неносовой. Произносится без изменения качества на всем протяжении: <i>darn, dark.</i>		Гласный заднего ряда, нижнего подъема, долгий, напряженный, нелабиализованный, слегка назализованный. Имеет «темный» (низкий тембр). Произносится без изменения качества: <i>Aal, Aar.</i>	
E [O:]		D [o:]	
Гласный заднего ряда нижнего подъема, долгий, ненапряженный, лабиализованный. Все варианты данного звука по подъему языка находятся в промежутке между немецкими [O] и [o:], однако округление губ несколько меньше: <i>naught, sport.</i>		Гласный заднего ряда среднего подъема, долгий, напряженный, лабиализованный. Является более закрытым, чем соответствующий английский звук: <i>bohrt, Schoß.</i>	
E [ɜ:]		D [ø:]	
Гласный смешанного ряда среднего подъема, долгий, напряженный, нелабиализованный. Произносится без изменения качества на всем протяжении. Не имеет подобия в немецком языке. Хотя для немцев слышится как [ø:] или [œ], его артикуляция совершенно другая: <i>bird, work.</i>		Гласный переднего ряда среднего подъема, долгий, напряженный, лабиализованный. Не имеет подобия в английском языке: <i>Söhne, Öfen.</i>	

В результате проведенного исследования были выявлены различия в области фонологии трех языков. Гипотеза заключается в том, что при изучении второго иностранного языка (немецкого) происходит интерференция из первого иностранного языка (английского), а не из родного, что было подтверждено результатами эксперимента. В наибольшей степени подвержены интерференции те фонетические и фонологические явления, которые не совпадают с первым иностранным языком, но совпадают с родным языком, а также те, которые не совпадают с родным и первым иностранным языками.

Спектр использования результатов данного исследования достаточно широк, например, при чтении курса по теоретической фонетике, спецкурсов по фонологии и в практике преподавания немецкого языка как второго иностранного на фоне английского для обучающихся различных профилей с родным языком русским.

Список литературы

1. Гавранек Б. К. О проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 94-111.
2. Голубев А. П., Смирнова И. Б. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков. М.: Академия, 2005. 208 с.
3. Зиндер Л. Р. Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. М.: Академия, 2003. 160 с.
4. Раевский М. В. Фонетика немецкого языка. М.: Изд-во МГУ, 1997. 312 с.
5. Arnold R. H. Englische Phonetik. Leipzig : Langenscheidt, 1996. 244 S.
6. Barry W. Phonetik und Ausspracheunterricht. Kiel : Universität Kiel, 1975. 250 S.
7. Delattre P. Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish: an Interim Report. USA: Julius Groos, 1965. 118 p.
8. Essen O. Allgemeine und angewandte Phonetik. Berlin: Humboldt Univ., 1966. 269 S.

**CONTRASTIVE-PHONOLOGICAL ANALYSIS OF THE GERMAN LANGUAGE
AS SECOND FOREIGN ONE AGAINST “BACKGROUND” OF THE ENGLISH LANGUAGE**

Sanigurskaya Mariya Gennad'evna
Voronezh State University
natasable@yandex.ru

The present work is devoted to the contrastive-phonological analysis of the German language as the second foreign one against the background of the English language as the first foreign language. This research was carried out within the framework of phonetics and phonology of the English and German languages, with the purpose to reveal the differences in the phonological systems of these languages, using the data that were received during the teaching of the second-year students' pilot group from Voronezh State University. The students and graduates of the University named after Martin-Luther (Halle, Germany) act as experts in the course of the analysis.

Key words and phrases: German language; English language; interference; contrastive-phonological analysis; pronunciation; phonetic exercises.